

**Р.Г. Тирадо**, доктор филологических наук  
Гранадский университет, Гранада, Королевство Испания

**R.G. Tirado**, Doctor of Philology  
University of Granada, Granada, Kingdom of Spain

## **«СРАВНИТЕЛЬНАЯ ГРАММАТИКА РУССКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ»**

### **“COMPARATIVE GRAMMAR OF RUSSIAN AND SPANISH LANGUAGES”**

*Рассматривается изданная Гранадским университетом монография «Сравнительная грамматика русского и испанского языков», которая является результатом моих тридцатилетних исследований в области сравнительной грамматики русского и испанского языков. До публикации моей монографии вышли в свет серьезные научные работы по сопоставлению русского и испанского языков. Были за последние годы и отдельные работы по грамматике испанского языка для русскоговорящих студентов или по грамматике русского языка для испаноговорящих. Но до сих пор, насколько нам известно, не предпринималось попыток сопоставлять оба языка на всех языковых уровнях. Монография представляет практическую ценность для сравнительного изучения языков в процессе их преподавания. Она дает возможность в какой-то степени представить вклад современной контрастивной лингвистики в разрешение тех проблем, с которыми сталкиваются студенты, изучающие иностранные (неродные) языки.*

*Ключевые слова: сравнительная грамматика русского и испанского языков; преподавание русского и испанского языков; контрастивная лингвистика.*

*The paper is dedicated to the monograph “Comparative Grammar of Russian and Spanish languages”, which has just been published by the University of Granada, which is the result of my thirty years of research in the field of comparative grammar of Russian and Spanish languages. Before the publication of my monograph, serious scientific works on the comparison of Russian and Spanish languages were published. In recent years, there have been separate works on Spanish grammar for Russian-speaking students or on Russian grammar for Spanish speakers. But so far, as far as we know, there have been no attempts to compare both languages at all language levels. The monograph is of practical value for comparative language learning in the process of teaching them. It provides an opportunity to present to some extent the contribution of modern contrastive linguistics to solving the problems faced by students studying foreign (non-native) languages.*

*Key words: Russian and Spanish comparative grammar; teaching of Russian and Spanish languages; contrastive linguistics.*

Доклад посвящен только что изданной Гранадским университетом монографии «Сравнительная грамматика русского и испанского языков», которая является результатом моих тридцатилетних исследований в области сравнительной

грамматики русского и испанского языков. До публикации моей монографии вышли в свет серьезные научные работы по сопоставлению русского и испанского языков, их авторы – Г.Ф. Лепесская (1985), Г. Бермельо Ластра (1986), В.С. Виноградов, И.Г. Милославский (1986), Ю.А. Рылов, Г.А. Бессарабова (1997). Были за последние годы и отдельные работы по грамматике испанского языка для русскоговорящих студентов или по грамматике русского языка для испаноговорящих. Среди них можно упомянуть такие классические и фундаментальные работы, как: О.К. Васильева-Шведе, Г.В. Степанов (1980), О.И. Глазунова (2000), В.С. Виноградов (2005). Стоит отметить и работы по одному из этих языков в отдельности: Т.М. Олива Моралес (2017), В.Т. Титов (2002), Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин (2014), Ю.П. Мурзин (1998). Но до сих пор, насколько нам известно, не предпринималось попыток сопоставлять оба языка на всех языковых уровнях.

Как нам известно, уже выходили многочисленные сравнительные грамматики русского с другими языками. На наш взгляд, пришло время для публикации «Сравнительной грамматики русского и испанского языков». Что касается методологии, на которую я опирался в своей монографии, то надо подчеркнуть, что мой профессиональный профиль привел меня к внедрению контрастивной грамматики в преподавание русского языка испаноговорящим и в преподавание испанского языка русскоговорящим. Особое внимание в работе уделяется случаям интерференции, которые возникают при типологических разницах. Моя монография вышла на испанском, но буду стараться опубликовать и русский вариант.

Для лучшего понимания представленной нами «Сравнительной грамматики русского и испанского языков» отметим, что она традиционно разделена на фонетический, морфологический, синтаксический и лексический уровни. Этот первый том, который вышел, посвящен морфологии, а том второй, который будет опубликован осенью, включает фонетику, синтаксис и лексику.

Особое внимание в нашем исследовании уделяется изучению так называемой категории состояния в русском языке и поискам соответствующих эквивалентов в испанском. Несмотря на большое количество публикаций, в русском языке проблема слов категорий состояния, как нам известно, не решена до настоящего времени окончательно и этот вопрос остается дискуссионным. Важность же этой проблемы состоит не только в ее сугубо научном характере – она отражается и в учебниках. Нечеткость приводит к практическим ошибкам не только российских учащихся, но также и иностранных студентов, изучающих русский язык: в синтаксическом разборе предложений путают сказуемое и обстоятельство, виды сказуемых, затрудняются в определении способа выражения сказуемого и т. д.

Пристально мы рассматриваем в нашем исследовании и глагольный вид. Традиционно глагольный вид в испанском и других романских языках исследовался в связи с различными оппозициями, присущими глагольной парадигме, и в связи с рядом других факторов – морфологических и лексических, в которых об-

наруживаются видовые значения. В данной работе мы сосредотачиваемся на видовой оппозиции испанского *progresivo* / *no progresivo*, так как именно эта видовая оппозиция проходит через всю систему испанского глагола и характеризуется минимальной лексической избирательностью. Замечательный вклад советской и российской испанистики в лице таких ее представителей, как О.К. Васильева-Шведе, Г.В. Степанов, В.С. Виноградов, Е. Горбовой, плюс теория семантических полей академика А. Бондарко привели меня к убеждению, что грамматическая категория вида выражается морфологически и в испанском языке, что практически редко признавалось в истории грамматик испанского языка, изданных в Испании.

Контрастивная лингвистика может выполнять очень важную роль в преподавании иностранных языков, так как служит не только объектом привлечения внимания студентов к лингвистическим различиям, а помогает объяснить и распределить дидактический материал в процессе обучения. Подчеркивая существующие различия между родным языком студента и изучаемым иностранным языком, она сможет предсказать ошибки, допускаемые студентами.

Монография представляет практическую ценность для сравнительного изучения языков в процессе их преподавания. Она дает возможность в какой-то степени представить вклад современной контрастивной лингвистики в разрешение тех проблем, с которыми сталкиваются студенты, изучающие иностранные (неродные) языки. Очевидно, что все проблемы преподавания иностранного языка нельзя разрешить с помощью контрастивной лингвистики и исследования феномена интерференции. Поэтому эффективность данной грамматики на практике будет зависеть от задач преподавания и возраста студентов, но прикладное значение данного метода возрастает в том случае, если он имеет дело со взрослым контингентом студентов, так как, обладая высоким уровнем владения изучаемым языком, преподаватель может опираться на сравнение с родным языком.

### Список литературы

- Бермельо Ластра Г.* Курс лекций по сопоставительной типологии русского и испанского языков. М. : Русский язык, 1986.
- Васильева-Шведе О. К., Степанов Г. В.* Теоретическая грамматика испанского языка. Морфология и синтаксис частей речи. 2-е изд., испр. и доп. М. : Высшая школа, 1980.
- Виноградов В. С. Милославский И.Г.* Сопоставительная морфология русского и испанского языков. М. : Русский язык, 1986.
- Виноградов В. С.* Грамматика испанского языка: Практический курс: Учебник. М. : КДУ, 2005.
- Глазунова О. И.* Грамматика русского языка в упражнениях и в комментариях. Морфология. СПб : Златоуст, 2000.
- Капитонова Т. И., Московкин Л. В.* Русская грамматика для говорящих на испанском языке (Элементарный уровень). СПб : Златоуст, 2014.
- Лепесская Г. Ф.* Сравнительная типология испанского и русского языков : учеб.-метод. пособие для студентов 5 курса фак. исп. яз. Минск : МГПИИЯ, 1995.

*Мурзин Ю. П.* Грамматика испанского языка. Madrid : Rubiños-1860, S. A., 1998.

*Олива Моралес Т. М.* Предлоги в испанском языке. Правила и упражнения. Изд-во Litres, 2017.

*Рылов Ю.А., Бессарабова Г. А.* Очерки сопоставительного изучения испанского и русского языков. Воронеж. Изд.-полигр. центр Воронеж. пед. ун-та, 1997.

*Титов В. Т.* Квантитативная лексикология испанского языка // Вестн. Воронежского гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 2. С. 3–12.